

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Œuvre : Decameron](#)[Collection](#)[Structuration](#)  
[Corpus : Éditions en langue française](#) - [Décaméron](#)[Collection](#)[Édition : 1552](#)  
[Guillaume Rouillé](#) [Decameron](#)[Collection](#)[Exemplaire : 1552](#) [Guillaume Rouillé](#)  
[Décaméron](#) [Marciana](#)[Item](#)[Texte : 1552](#) [Guillaume Rouillé](#) [Décaméron](#) [Aux lecteurs](#)

## Texte : 1552 Guillaume Rouillé Décaméron Aux lecteurs

### Auteurs : Boccace

### Informations générales

TitreTexte : 1552 Guillaume Rouillé Décaméron Aux lecteurs

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Les mots clés

[adresse aux lecteurs](#), [péritexte](#)

### Relations entre les documents

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

### Transcription du texte

TranscriptionAux lecteurs.

La Nation Françoise se peult bien vanter aujourd'huy (Seigneurs Lecteurs) que la presente traduction du Decameron de Bocace, nous est une tresgrande preuve & tesmoignage certain de la richesse & abondance de nostre vulgaire François. Car d'autant que par l'industrie & vigilance des bons & doctes personnages de ce royaume, il a esté durant ce regne traduict & mis en nostre langue, plus grand nombre des histoires Grecques, & des livres Latins, que non pas des Italiens & Toscans, & que ceux qui peuvent rendre jugement sur cecy, tiennent & confessent, que nostre cotidien langaige se range plus facilement en traduction avec le Grec, que avec le Latin, tant pour la maniere du parler, comme pour la proximité de plusieurs motz, accentz, & prononciations : il fault bien qu'il s'en ensuive necessairement, que le Toscan filz aisné du Latin, n'est moins difficile à tourner en nostre commun parler, que le Latin mesmes, ou le Grec. Ce neantmoins, vous avez icy en François, le plus beau & plus estimé livre Toscan (pour le subject & matieres dont il parle) que jamais ait esté faict en Italie, par Bocace, ne autres quelconques

de sa nation, si ceux qui ont le premier lieu en la cognoissance d'icel{B 1 v°}le  
langue, meritent d'en estre creuz. Voire, & en Françoys, si bon, si courtisan, & si  
bien representé, que les cachées richesses & incogneuz ornementz de nostre bien  
parler se peuvent non conferer seulement : ains aussi preferer à toutes les autres  
estrangeres. Je ne m'arresteray à vous ramener en compte l'autre traduction du  
vieil temps : car elle estoit de si peu de merite que j'estime que nul homme de bon  
esprit ne voudroyt maintenant la regarder seulement par le tiltre : aussi que je  
pense qu'elle ayt pris telle fin que l'on pouvoit attendre d'elle, apres ceste ci qu'un  
tresexpert Maçon a si bien fondée & bastie qu'elle n'est point pour se démolir ou  
ruiner à jamais : dequoy vostre veue propre vous pourra faire foy. Mais, à fin que  
l'ayez en plus grande commodité, nous vous l'avons rangée en ceste forme  
manuelle, tellement nettoyée des fautes, qui se pouvoient trouver es precedantes  
impressions, que nostre diligence vous y apparoistra manifestement : &, pour  
recompense, vous prions aussi de nous savoir tel gré qu'on le doyt esperer &  
attendre de toute bonne recongnoissance. A Dieu.

Transcripeur.riceLagnena, Michela  
Chargé.e de la révisionMeschini, Giada

## Analyse du péritexte

Dédicataire(s)Lecteurs.

## Analyse de la nouvelle

Lieux communs

- Eloge
- Ostentation

## Informations sur la notice

ÉditeurÉquipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légalesFiche : Équipe Tragiques Inventions, Madga Campanini (Université Ca' Foscari), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

## Citer cette page

Boccace, Texte : 1552 Guillaume Rouillé Décaméron Aux lecteurs, 1552

Équipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/tragiques-inventions/items/show/12>

Copier

Notice créée par [Michela Lagnena](#) Notice créée le 12/03/2020 Dernière modification le 17/04/2023

---



A V X L E C T E V R S.

A N A T I O N Françoise se peult bien vanter aujourd'buy (Seigneurs Lecteurs) que la présente traduction du Decameron de Bocace , nous est une tres grande preuve & tesmoignage certain de la richesse & abondance de nostre rulgaire François. Car d'autant que par l'industrie & vigilance des bons & doctes personnages de ce royaume, il a esté durant ce regne traduit & mis en nostre langue, plus grand nombre des histoires Grecques, & des liures Latins, que non pas des Italiens & Toscanz, & que ceux qui peuvent rendre ingement sur cecy, tiennent & confessent, que nostre contidien langaige se range plus facilement en traduclion avec le Grec, que avec le Latin, tant pour la maniere du parler, come pour la proximite de plusieurs motz, accentz, & prononciations: il fault bien qu'il s'en ensuive necessairement, que le Toscan filz aysné du Latin, n'est moins difficile à tourner en nostre commun parler, que le Latin mesmes, ou le Grec. Ce neantmoins, vous avez icy en François, le plus beau & plus estimé liure Toscan (pour le subiect & matieres dont il parle) que iamais ait esté fait en Italie, par Bocace, ne autres quelconques de sa nation, si ceux qui ont le premier lieu en la cognoissance d'icel

b

neduti & fassione  
non dubitando che  
ranzesi & puichie  
to so ior gli humili  
e la si degnara  
are humanità sua  
umero, che senza  
ni & guardarmi  
ita felice & lange  
a ond'ella è scita  
utto di lei, sette l'au  
e partorir sempre  
n fauori, & io (in  
atto) quietamente o  
te vivere, & tra  
• M. bumiliss.  
mi racco  
• Di Lio  
primo di  
gaggio  
nel

X L V.

V. M.

bedientiss. seruid.  
Ferretti.

le langue, meritez d'en estre creuz. Voir, & en François si bon, si courtisan, & si bien representé, que les eauches richesses & incognes ornementz de nusse bien parler se peuent non conserver seulement: aussi aussi preferer à toutes les autres estrangores. Je m'arresteray à vous r'amener en compie l'autre traduction du vicle temps: car elle estoit de si peu de merite que i'estime que nul hōme de bon esprit ne voudroit maintenant la regarder seulement par lequel pounoyt attendre d'elle, apres ceste ci qu'un tresfupert Maçon asy bien fondee & bastie qu'elle n'apoint pour se démolir ou ruiner à iamais: dequoy rostre veue propre vous pourra faire soy. Mais fin que l'ayez en plus grande commodité, nous vous l'avons rangee en ceste forme manuelle, tellement nettoyee des fautes, qui se pounoyent trouuer es precedantes impressions, que nostre diligence vous apparoistra manifestement: & pour recom-

pense, vous prions aussi de nous sauoir tel gré qu'on le doyt esperer & attendre de toute bonne recongnoscance. A

'Dieu.

\*

